

# **Office cantonal de l'enfance et de la jeunesse / Service dentaire scolaire (SDS)**

## **Traductions du courrier :**

**"Suivi du dépistage dentaire de votre enfant : 3 mois"**

- **Allemand - Deutsch**
- **Anglais - English**
- **Espagnol - Español**
- **Italien - Italiano**
- **Portugais - Português**
- **Albanais - Shqip**
- **Ukrainien - українська мова**



REPUBLIK UND KANTON GENÈVE  
Département für öffentliche Bildung, Ausbildung und Jugend  
Office cantonal de l'enfance et de la jeunesse  
**Schulzahnärztlicher Dienst**

DIP - SDS  
Rue des Glacis-de-Rive 11  
1207 Genève

An die Erziehungsberechtigten von

Genf, den 7. Oktober 2025

### **Nachverfolgung der zahnärztlichen Vorsorgeuntersuchung Ihres Kindes: 3 Monate**

Sehr geehrte Dame, sehr geehrter Herr

Im Rahmen der Nachverfolgung der zahnärztlichen Vorsorgeuntersuchung Ihres Kindes vom ..... in unserer Praxis haben wir Sie drei Mal kontaktiert, um einen Termin zu vereinbaren.

Die erkannten Karieszähne müssen dringend behandelt werden, um Schmerzen und eine Verschlimmerung zu verhindern.

Bitte kontaktieren Sie uns daher so schnell wie möglich, um einen Termin zu vereinbaren. **Wenn wir innert 7 Tagen nichts von Ihnen hören, informieren wir die Pflegefachperson für Schulgesundheit, um sicherzustellen, dass Ihr Kind angemessen behandelt wird.**

**Wir möchten Sie daran erinnern, dass die Behandlungen kostenpflichtig sind.** Je nach einheitlichem massgebendem Einkommen (RDU) und Anzahl der unterhaltsberechtigten Kinder können **Vergünstigungen von 10 % bis 80 %** gewährt werden, gemäss offiziellem Tarif.  
[Mein einheitliches massgebendes Einkommen \(RDU\) | ge.ch](#)



Wenn Ihr Kind in einer anderen Praxis behandelt wurde, lassen Sie Ihren Zahnarzt bitte den Kontrolltalon ausfüllen, den Sie im Rahmen der Vorsorgeuntersuchung erhalten haben, und per Mail an [sds-depistage@etat.ge.ch](mailto:sds-depistage@etat.ge.ch) zurücksenden.

Unser Team unterstützt Sie dabei gerne.

Freundliche Grüsse

Dr. Marwa Abdel Aziz  
Leiterin



REPUBLIC AND CANTON OF GENEVA  
Department of Public Education, Training and Young People  
Cantonal Office of Children and Young People  
**School Dental Service**

DIP - SDS  
Rue des Glacis-de-Rive 11  
1207 Genève

To the legal guardians of

Geneva, 7 October 2025

**Follow up to your child's dental check-up: 3 months**

Dear Sir or Madam,

Following your child's dental check-up in our practice on ....., we have contacted you on three occasions to schedule an appointment.

The tooth decay identified needs to be treated urgently to avoid pain and prevent it from worsening.

Please contact us as soon as possible to make an appointment. **If we do not hear from you within 7 days, we will inform the school nurse, in order to ensure that your child receives appropriate care.**

**Please remember that treatments must be paid for. Discounts ranging from 10% to 80%** may be granted, depending on your income for eligibility to benefits (RDU) and number of dependent children, according to the official scale

[My eligible income \(RDU\) | ge.ch](#)



If you have arranged treatment elsewhere, please ask your dentist to complete the follow-up slip that accompanied the check-up and email it to us at [sds-depistage@etat.ge.ch](mailto:sds-depistage@etat.ge.ch).

Our team is on hand to help you with this process.

We look forward to hearing from you. Kind regards,

Dr Marwa Abdel Aziz  
Director



DIP - SDS  
Rue des Glacis-de-Rive 11  
1207 Genève

A los responsables legales de

Ginebra, 7 de octubre de 2025

### **Seguimiento de la revisión dental de su hijo/a: 3 meses**

Estimada familia:

Hemos intentado contactar con usted en tres ocasiones para concertar una cita a raíz de la revisión dental realizada a su hijo/a el ..... en nuestra clínica.

Las caries detectadas requieren atención médica urgente para evitar su empeoramiento y que causen dolor.

Por favor, póngase en contacto con nosotros cuanto antes para concertar una cita. **Si no tenemos noticias tuyas en el plazo de 7 días, informaremos al enfermero o a la enfermera escolar para garantizar que su hijo/a reciba el tratamiento que necesita.**

**Le recordamos que la atención recibida es de pago.** Se pueden acordar **reducciones de entre el 10 % y el 80 %** en función de los ingresos determinantes unificados (RDU) y del número de hijos a cargo, conforme al baremo oficial

[Mis ingresos determinantes unificados \(RDU\) | ge.ch](#)



Si su hijo/a ha recibido tratamiento dental en otra clínica distinta a la nuestra, le rogamos que solicite a su dentista que rellene el volante adjunto a la revisión y que nos lo envíe por correo electrónico a [sds-depistage@etat.ge.ch](mailto:sds-depistage@etat.ge.ch).

Nuestro equipo está a su disposición para acompañarle durante el procedimiento.

Reciba un cordial saludo.

Dra. Marwa Abdel Aziz  
Directora



REPUBBLICA E CANTONE DI GINEVRA  
Dipartimento dell'istruzione pubblica, della formazione e della gioventù  
Ufficio cantonale dell'infanzia e della gioventù  
**Servizio dentario scolastico**

DIP - SDS  
Rue des Glacis-de-Rive 11  
1207 Genève

Ai responsabili legali di

Ginevra, 7 ottobre 2025

### **Visita di controllo nell'ambito dello screening dentario di Vostro/a figlio/a: 3 mesi**

Egregio Signore, Gentile Signora,

Facendo seguito allo screening dentario di Vostro/a figlio/a realizzato il ..... presso il nostro studio, Vi abbiamo contattato per tre volte per prendere un appuntamento.

Le carie rilevate necessitano di cure urgenti al fine di evitare dolori e peggioramenti.

Vi preghiamo di contattarci al più presto per fissare un appuntamento. **Se entro 7 giorni non avremo Vostre notizie, informeremo l'infermiera/e scolastica/o, al fine di garantire che Vostro/a figlio/a riceva cure adeguate.**

**Vi ricordiamo che le cure sono a pagamento.** È possibile beneficiare di **sconti che vanno dal 10% all'80%** in base al reddito determinante unificato (revenu déterminant unifié, RDU) e al numero di figli a carico, conformemente al tariffario ufficiale

[Il mio reddito determinante unificato \(RDU\) | ge.ch](#)



Se avete già effettuato cure dentistiche in uno studio diverso dal nostro, Vi preghiamo di far compilare al Vostro dentista il coupon di monitoraggio ricevuto insieme allo screening e di volercelo rispedire via email all'indirizzo [sds-depistage@etat.ge.ch](mailto:sds-depistage@etat.ge.ch).

Il nostro team è a Vostra disposizione per assistervi nella procedura.

In attesa di ricevere Vostre notizie, porgiamo distinti saluti.

Dr.ssa Marwa Abdel Aziz  
Direttrice



REPÚBLICA E CANTÃO DE GENEBRA  
Departamento da Instrução Pública, da Formação e da Juventude  
Gabinete Cantonal da Infância e da Juventude  
**Serviço Dentário Escolar**

DIP - SDS  
Rue des Glacis-de-Rive 11  
1207 Genève

Aos responsáveis legais de

Genebra, 7 de outubro de 2025

**Acompanhamento do exame dentário do(a) seu(sua) filho(a): 3 meses**

Cara Senhora, caro Senhor,

Para dar sequência ao exame dentário do(a) seu(sua) filho(a), efetuado no nosso consultório a ....., tentámos contactá-lo(a) três vezes para marcar uma consulta.

As cáries identificadas requerem um tratamento urgente para evitar a ocorrência de dor e agravamento.

Agradecemos que entre em contacto connosco o mais rápido possível para marcar uma consulta. **Caso não recebamos resposta da sua parte no período de 7 dias, informaremos o(a) enfermeiro(a) escolar, no sentido de garantir que o(a) seu(sua) filho(a) beneficie de tratamentos adequados.**

**Relembramos que os tratamentos são pagos.** Podem ser acordadas reduções que vão de 10% a 80%, em função do Rendimento Determinante Unificado (RDU) e do número de filhos a cargo, em conformidade com a tabela oficial

[O meu rendimento determinante unificado \(RDU\) | ge.ch](#)



Caso tenha efetuado tratamentos dentários noutra local que não seja o nosso consultório, agradecemos que peça ao(à) seu(sua) médico(a) dentista que preencha o cupão que acompanhou o exame e que no-lo devolva por e-mail para [sds-depistage@etat.ge.ch](mailto:sds-depistage@etat.ge.ch).

A nossa equipa está à sua disposição para o(a) acompanhar nesta diligência.

Na expectativa de recebermos notícias da sua parte, agradecemos que aceite, cara Senhora, caro Senhor, os nossos melhores cumprimentos.

Dra. Marwa Abdel Aziz  
Diretora



REPUBLIKA DHE KANTON I GJENEVËS  
Departamenti i arsimit publik, formimit dhe rinisë  
Zyra kantonale e fëmijërisë dhe rinisë  
**Shërbimi dentar shkollor**

DIP - SDS  
Rue des Glacis-de-Rive 11  
1207 Genève

Përgjegjësve legalë të

Gjenevë, më 7 tetor 2025

**Kontroll pas depistimit dentar të fëmijës suaj : 3 muaj**

Zonjë, Zotëri

Në vijim të depistimit dentar të fëmijës suaj të kryer më ..... në kabinetin tonë, ne ju kemi kontaktuar tri herë për të planifikuar një takim.

Kariet e identifikuara kanë nevojë për një trajtim urgjent për të shmangur dhembjet dhe keqësimin.

Ju lutemi të keni mirësinë të na kontaktoni sa më parë për të caktuar një takim. **Pa lajme nga ana juaj brenda një afati prej 7 ditësh, ne do të informojmë infermieren shkollore, për tu siguruar që fëmija juaj të ketë përkujdesjet e duhura.**

**Ju përkujtojmë se këto përkujdesje janë me pagesë. Ulje çmimi nga 10 % deri në 80 % mund të bëhen në funksion të së Ardhurës përcaktuese të njësuar (RDU) dhe të numrit të fëmijëve, në përputhje me baremën zyrtare [e ardhura ime përcaktuese e njësuar \(RDU\) | ge.ch](#)**



Nëse ju keni marrë përkujdesje dentare në një kabinet tjetër, ju lutemi ti kërkonit dentistit të plotësojë kuponin që shoqëronte depistimin dhe të na i dërgojë me mail në [sds-depistage@etat.ge.ch](mailto:sds-depistage@etat.ge.ch).

Skuadra jonë është në dispozicionin tuaj për t'ju shoqëruar në këtë përçapje.

Në pritje të përgjigjes suaj, ju lutemi, Zonjë, Zotëri, të pranoni përshëndetjet tona më të mira.

Dr. Marwa Abdel Aziz  
Drejtoreshë



РЕСПУБЛІКА ТА КАНТОН ЖЕНЕВА  
Департамент народної освіти, виховання та молоді  
Кантональне управління у справах дітей та молоді  
**Шкільна стоматологічна служба**

DIP - SDS  
Rue des Glacis-de-Rive 11  
1207 Genève

Законним представникам

Женева, 7 жовтня 2025 р.

### **Подальше спостереження після стоматологічного огляду вашої дитини 3 місяці**

Шановні пані та панове,

Після проведеного стоматологічного обстеження вашої дитини у нашому кабінеті .....  
..... ми тричі намагалися зв'язатися з вами для узгодження дати прийому.

Виявлений карієс потребує термінового лікування задля запобігання болю та ускладненням.

Просимо вас якнайшвидше зв'язатися з нами для призначення прийому. **Якщо протягом 7 днів ми не отримаємо від вас відповіді, ми повідомимо шкільну медсестру, щоб ваша дитина гарантовано отримала необхідну медичну допомогу.**

**Нагадуємо, що лікування є платним.** Залежно від розміру єдиного враховуваного доходу (RDU) та кількості дітей на утриманні, відповідно до офіційної шкали [Мій єдиний враховуваний дохід \(RDU\) | ge.ch](#) можуть надаватися **знижки в розмірі 10-80 %**.



Якщо стоматологічне лікування було проведено не в нашому кабінеті, просимо вашого стоматолога заповнити талон спостереження, який додавався до обстеження, і надіслати нам електронною поштою за адресою [sds-depistage@etat.ge.ch](mailto:sds-depistage@etat.ge.ch).

Наша команда залишається у вашому розпорядженні й готова допомогти в цій справі.

Чекаємо на вашу відповідь. З глибокою повагою,

Dr Marwa Abdel Aziz  
(Д-р Марва Абдель Азіз )  
Директриса